

**Text of 'The Value of Biodiversity'**  
**Texto de 'O Valor da Biodiversidade'**

**Robert Scholes:** *"The key issue is to stop thinking about biodiversity as something which occurs somewhere far away, in a national park perhaps. Biodiversity is with us and all around us and takes many forms."*

**Robert Scholes:** "A questão chave é parar de pensar sobre a biodiversidade como algo que ocorre em algum lugar distante talvez em um Parque Nacional. A biodiversidade está conosco e em toda nossa volta e apresenta-se de muitas formas."

**Neville Ash:** *"Biodiversity is not just about the individual butterfly, the individual microorganism, the elephant – it's about all of these things, and particularly it's about how they interact."*

**Neville Ash:** "A biodiversidade não é apenas sobre uma única borboleta, um único micro-organismo, o elefante – trata-se de todas essas coisas e particularmente, trata-se de como eles interagem."

**Robert Scholes:** *"We're embedded in biodiversity, and we have to think of ourselves as part of that rather than as that something being distant from us."*

**Robert Scholes:** "Estamos imersos em biodiversidade e temos que pensar que fazemos parte dela ao invés de pensarmos que é algo que está distante de nós."

**Norbert Jürgens:** *"The awareness of the public is not yet well developed that all this diversity of living organism contributes strongly to our human well-being because they stabilize ecosystems."*

**Norbert Jürgens:** "A consciência do público ainda não está bem desenvolvida sobre como toda esta diversidade de organismos vivos contribui fortemente para o nosso bem-estar humano porque eles (diversidade de organismos) estabilizam os ecossistemas."

**Neville Ash:** *"There are lots of different ways in which people benefit from ecosystems. The enjoyment that we derive from the fact that tigers and pandas and other charismatic species exist out there, even though we may never see them in person, but we enjoy their presence. The inspirational benefits we derive from looking at a pleasant landscape, the recreational benefits we derive from being out walking in a forested area, or boating down a river."*

**Neville Ash:** "Há muitas maneiras diferentes com as quais as pessoas se beneficiam dos ecossistemas. A alegria de ver a origemada pelo fato de que tigres, pandas e outras espécies carismáticas existem, mesmo que nós nunca as vissemos pessoalmente, mesmo assim nós apreciamos a sua presença. Os benefícios de inspiração originados a partir da contemplação de uma paisagem agradável, os benefícios de recreação originados de uma caminhada em uma área florestada ou de um passeio de barco por um rio."

**Vandana Shiva:** *"Biodiversity is the real wealth of the poor because, in the absence of capital, it still provides their needs for food, for fibre, for fuel, for everything they need."*

**Vandana Shiva:** "A biodiversidade é a real riqueza dos pobres porque, na ausência de capital, ela ainda provê o necessário para comida, fibras, combustível e tudo o que eles precisam."

**Neville Ash:** *"Many of the existing medicines have their sources back in nature. So the regulation of water flow, for example, the quality and the quantity of water is regulated by functioning ecosystems, by forests, by wetlands and other system types. By taking out contaminants, by decomposing organic wastes, by regulating the flow of nutrients around the*

*system including through agricultural systems to then supply food, by regulating the pollination of our crops and fruits and so on.”*

**Neville Ash:** “Muitos dos remédios que existem têm sua fonte da natureza. Assim como a regulação do fluxo da água, por exemplo, a qualidade e quantidade de água é regulada por ecossistemas saudáveis, por florestas, por áreas úmidas e outros tipos de sistemas. Eliminando os contaminantes, decompondo resíduos orgânicos, regulando o fluxo de nutrientes pelo sistema inclusive pelos sistemas agrícolas para então fornecer comida, regulando a polinização de nossas culturas, frutas e assim por diante.”

**Terry Root:** *“A lot of people think in monetary means, they don’t think in other means, and so if they realize that a species is worth x amount of dollars, then they will be more likely to want to save it. If we lose all of our pollinators, and our crops need to be pollinated, then that means humans are gonna have to go out and pollinate the crops, that’s not gonna be an easy thing to do.”*

**Terry Root:** “Muitas pessoas pensam de modo monetário, elas não pensam de outra maneira, então se elas percebem que uma espécie vale um tanto ‘x’ de dólares, então será mais provável que queiram salvá-la. Se perdermos todos os nossos polinizadores, e nossas culturas precisam ser polinizadas, então isso significa que os humanos terão que polinizar essas culturas, e isso não será uma coisa fácil a se fazer.”

**Robert Scholes:** *“The total value of biodiversity is infinite so having a debate about what is the total value of nature is actually pointless because we can’t exist without it, therefore its value reaches infinity. What we can talk about, meaningfully, is how much do you lose for a small change in biodiversity in relation to what you gain from having done some development that causes that loss. We actually very frequently lose more in undertaking developments which destroy biodiversity, than we gain from the economic flows that come from the development that we did.”*

**Robert Scholes:** “O valor total da biodiversidade é infinito, portanto um debate sobre qual o valor total da natureza é realmente irrelevante porque nós não podemos existir sem ela, desta maneira o seu valor alcança a infinidade. O que podemos discutir, significativamente, é sobre quanto você perde com uma pequena mudança na biodiversidade em relação a quanto você ganha com algum empreendimento usa aquela perda. Nós, de fato, muito frequentemente perdemos mais com a realização de empreendimentos que destroem a biodiversidade, do que ganhamos com os fluxos econômicos gerados por tal empreendimento.”

**Neville Ash:** *“If you looked at a balance sheet of a business and you saw that 60% of your economic indicators were showing a downturn, you’d be very worried indeed. This was exactly the same for our natural capital. It was looking at ecosystem-based indicators, looking at ecosystem services, 60% of them are being degraded.”*

**Neville Ash:** “Se você olhasse para a folha de balanço de um negócio e visse que 60% de seus indicadores econômicos estão em decadência, você com certeza ficaria muito preocupado. É exatamente igual para o nosso capital natural. Dos indicadores baseados nos ecossistemas, os serviços dos ambientais, 60% deles estão sendo degradados.”

**Stephen Schneider:** *“What about the polar bear ecosystem? How much is that worth? I once heard an economist tell me: as many dollars as people are willing to spend to visit them as tourists. Well, I think that’s immoral.”*

**Stephen Schneider:** “E o ecossistema dos ursos polares? Quanto vale? Certa vez, ouvi um economista me dizer: vale tantos dólares quantos as pessoas estiverem dispostas a gastar quando os visitam como turistas. Bom, eu acho que isso é imoral.”

**Vandana Shiva:** *“At this point of humanity being at the precipice of deliberate extinction imposed on itself, we need to remember that nature is not just a resource for exploitation. Nature has her integrity, her sovereignty, and her rights.”*

**Vandana Shiva:** “Neste ponto em que a humanidade se encontra à beira do precipício de uma extinção deliberada auto imposta, precisamos nos lembrar de que a natureza não é apenas um recurso de exploração. A natureza tem sua integridade, sua supremacia e seus direitos.”